

**第 115/2003 號行政長官批示**

鑑於判給澳門管理保安服務有限公司向房屋局轄下之社會房屋濠江花園第 3/4/5 座、望廈平民新邨、氹仔平民新邨第 9/10/11 座、祐漢順利樓及筷子基北區臨時房屋中心提供管理及清潔服務的執行期跨越一財政年度，因此必須保證其財政支付。

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據經五月十五日第 30/89/M 號法令修訂的十二月十五日第 122/84/M 號法令第十五條的規定，作出本批示。

一、許可與澳門管理保安服務有限公司訂立房屋局轄下之社會房屋濠江花園第 3/4/5 座、望廈平民新邨、氹仔平民新邨第 9/10/11 座、祐漢順利樓及筷子基北區臨時房屋中心提供管理及清潔服務合同，金額為 \$1,980,600.00（澳門幣壹佰玖拾捌萬零陸佰元整），並分段支付如下：

2003 年 .....	\$ 1,320,400.00
2004 年 .....	\$ 660,200.00

二、二零零三年之負擔由登錄於本年度房屋局本身預算經濟分類「02.03.02.02 — 設施之其他負擔」帳目中之撥款支付。

三、二零零四年之負擔將由登錄於該年度房屋局本身預算之相應撥款支付。

四、於二零零三年本批示第一條所訂金額下若計得結餘，可轉移至下一財政年度，但不得增加有關機關支付該項目的總撥款。

二零零三年四月二十九日

行政長官 何厚鏞

**Despacho do Chefe do Executivo n.º 115/2003**

Tendo sido adjudicada à Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Lda., a prestação de serviços de administração e limpeza para os bairros sociais do Instituto de Habitação: Hou Kong Garden, Blocos 3, 4 e 5; Bairro Social de Mong-Há; Bairro Social da Taipa, Blocos 9, 10 e 11; Bairro Social de Iao Hon e Centro de Habitação Temporária Norte do Patane, cujo prazo de execução se prolonga por mais de um ano económico, torna-se necessário garantir a sua cobertura financeira.

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 15.º do Decreto-Lei n.º 122/84/M, de 15 de Dezembro, com a nova redacção dada pelo Decreto-Lei n.º 30/89/M, de 15 de Maio, o Chefe do Executivo manda:

1. É autorizada a celebração do contrato com a Agência de Serviços de Segurança e Administração Macau Lda., para a prestação de serviços de administração e limpeza para os bairros sociais do Instituto de Habitação: Hou Kong Garden, Blocos 3, 4 e 5; Bairro Social de Mong-Há; Bairro Social da Taipa, Blocos 9, 10 e 11; Bairro Social de Iao Hon e Centro de Habitação Temporária Norte do Patane, pelo montante de \$ 1 980 600,00 (um milhão, novecentas e oitenta mil e seiscentas patacas), com o escalonamento que a seguir se indica:

Ano 2003 .....	\$ 1 320 400,00
Ano 2004 .....	\$ 660 200,00

2. O encargo, referente a 2003, será suportado pela verba inscrita na rubrica «Outros encargos das instalações», com a classificação económica 02.03.02.02 do Orçamento Privativo do Instituto de Habitação, para o corrente ano.

3. O encargo, para o ano de 2004, será suportado pela verba correspondente a inscrever no Orçamento Privativo do Instituto de Habitação, desse ano.

4. O saldo que venha a apurar-se no ano económico de 2003, relativamente ao limite fixado no n.º 1 do presente despacho, pode transitar para o ano económico seguinte, desde que a dotação global do organismo que suporta os encargos não sofra qualquer acréscimo.

29 de Abril de 2003.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

**經濟財政司司長辦公室****第 41/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示**

考慮到承批公司澳門博彩股份有限公司為了引入一種名為足球紙牌博彩的新幸運博彩方式而作出的闡述；

**GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA E FINANÇAS****Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 41/2003**

Atendendo ao exposto pela concessionária, Sociedade de Jogos de Macau, S.A., no sentido de ser introduzido um novo tipo de jogo de fortuna ou azar, denominado «Poker de Futebol»;

考慮到博彩監察暨協調局的贊同意見及其對於施行上述博彩規則而作出的建議書；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並分別根據第16/2001號法律第三條第四款及第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、許可澳門博彩股份有限公司經營名為足球紙牌博彩之幸運博彩。

二、核准載於附件內之《足球紙牌博彩法定規章》，此規章為本對外規範性批示之組成部份。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零三年四月二十三日

經濟財政司司長 譚伯源

### 足球紙牌博彩法定規章

#### 第一條 博彩

足球紙牌博彩為場方於每局預先抽出一套號碼組合，而投注者可估計其或別家各牌面點數之總和並在檯證上作出投注選擇，然後會獲派牌兩張至三張。

#### 第二條 設備

足球紙牌博彩的設備有：

- (一) 一副或多副紙牌，每副共五十二張；
- (二) 一部洗派牌機或一個派牌器；
- (三) 一套電子抽籤顯示器系統。

#### 第三條 供抽籤的上/下盤及號碼組合

一、紙牌博彩設有上盤和下盤，各盤都由八組號碼組成，由場方抽出之。

- (一) 上盤：
  - (1) 1、2、3、4；

Considerando o parecer favorável da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e a sua proposta sobre as regras de execução para a prática do referido jogo;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.º 4 e n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. A concessionária Sociedade de Jogos de Macau, S.A. é autorizada a explorar o jogo de fortuna e azar denominado «Poker de Futebol».

2. É aprovado o regulamento oficial do «Poker de Futebol», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

23 de Abril de 2003.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

### REGULAMENTO OFICIAL DO «POKER DE FUTEBOL»

#### Artigo 1.º

##### **Jogo**

O jogo «poker de futebol» consiste num jogo de cartas, em que o jogador recebe duas a três cartas, e prognostica o resultado da soma do valor facial das suas cartas, ou das cartas dos outros jogadores, em função de uma combinação de números previamente sorteados, marcando no tabuleiro da banca a selecção das suas apostas.

#### Artigo 2.º

##### **Material**

O material do «poker de futebol» é composto por:

- 1) Um ou mais baralhos de cinquenta e duas cartas;
- 2) Um baralhador de cartas, ou um «sabot»;
- 3) Um sistema e expositor electrónico de sorteio.

#### Artigo 3.º

##### **Séries e combinações de números a sortear**

1. O jogo compreende duas séries e oito combinações de números em cada série, a sortear pela casa:

- 1) Série Superior (*Upper Range*):
  - (1) 1, 2, 3, 4;

- (2) 2、3、4、5；  
 (3) 3、4、5、6；  
 (4) 4、5、6、7；  
 (5) 5、6、7、8；  
 (6) 6、7、8、1；  
 (7) 7、8、1、2；  
 (8) 8、1、2、3。

(二) 下盤：

- (1) 5、6、7、8；  
 (2) 6、7、8、1；  
 (3) 7、8、1、2；  
 (4) 8、1、2、3；  
 (5) 1、2、3、4；  
 (6) 2、3、4、5；  
 (7) 3、4、5、6；  
 (8) 4、5、6、7。

二、0及9為固定號碼，視為中柱號碼。

#### 第四條 投注瓣數

投注者可選擇下列投注瓣數：

- (一) 上盤——一門的牌的點數總和是抽出的上盤組合四個號碼中之任一個；  
 (二) 下盤——一門的牌的點數總和是抽出的下盤組合四個號碼中之任一個；  
 (三) 雙——一門的牌的點數總和為2、4、6或8點；  
 (四) 單——一門的牌的點數總和為1、3、5或7點；  
 (五) 中柱——一門的三牌的點數總和為0或9點。

#### 第五條 門數

一、每張檯證設有十個供投注者使用的座位。

- (2) 2, 3, 4, 5;  
 (3) 3, 4, 5, 6;  
 (4) 4, 5, 6, 7;  
 (5) 5, 6, 7, 8;  
 (6) 6, 7, 8, 1;  
 (7) 7, 8, 1, 2;  
 (8) 8, 1, 2, 3.

2) Série Inferior (*Lower Range*):

- (1) 5, 6, 7, 8;  
 (2) 6, 7, 8, 1;  
 (3) 7, 8, 1, 2;  
 (4) 8, 1, 2, 3;  
 (5) 1, 2, 3, 4;  
 (6) 2, 3, 4, 5;  
 (7) 3, 4, 5, 6;  
 (8) 4, 5, 6, 7.

2. O número 0 e o número 9 são números fixos, e são considerados números de empate (*Post*).

#### Artigo 4.º

##### Oportunidades de apostas

O jogador pode seleccionar as seguintes oportunidades de apostas:

- 1) Série superior (*Upper Range*) — a soma das cartas numa «mão» corresponde a qualquer um dos quatro números dos sorteados na série superior;  
 2) Série inferior (*Lower Range*) — a soma das cartas numa «mão» corresponde a qualquer um dos quatro números sorteados na série inferior;  
 3) Par (*Even*) — a soma das cartas numa «mão» for igual a 2, 4, 6, ou 8 pontos;  
 4) Ímpar (*Odd*) — a soma das cartas numa «mão» for igual a 1, 3, 5, ou 7 pontos;  
 5) Empate (*Post*) — a soma das três cartas for igual a 0 ou 9 pontos.

#### Artigo 5.º

##### Número de lugares

1. Em cada tabuleiro de jogo há dez lugares sentados, destinados aos jogadores.

二、檯證中央位置劃有共用一門，所有投注者可於該位置下注。

三、投注者可作多門投注，但每門只可由坐位投注者單獨持牌。

四、作共用一門投注時，僅可由莊荷持牌。

#### 第六條 程序

一、電子系統從上/下盤及各八組號碼中隨機抽出一套，於顯示器登出所抽的結果。

二、接着，投注者估計其或別家各牌點數之總和並在檯證作出投注選擇。

三、紙牌預先洗勻。派牌時，由左起向右派發，有投注的每一門按次序一次過獲派牌兩張，牌面向下。

四、共用一門為最後獲派牌者，不論該門有無接受投注。

#### 第七條 陽開牌

如派牌時有牌被無意地陽開，這些牌仍屬有效，牌局繼續進行。

#### 第八條 用過的牌

一、一副牌派畢後，所有使用過的牌會被放在一旁再洗，並使用另外一副預先洗好的牌。

二、如使用兩副或多副牌，用過的牌會被放進洗牌機重洗。在隨後接續的牌局中進行洗牌。

#### 第九條 紙牌點數

一、各牌點數值按牌面點數計。

二、K、Q、J及10均作0點計。

三、A作一點計。

2. Ao centro do tabuleiro, há ainda um lugar comum, em que todos os jogadores podem apostar.

3. Os jogadores podem apostar em mais de um lugar, mas só o jogador titular do lugar pode segurar as cartas de jogo.

4. No lugar comum, as cartas são manuseadas exclusivamente pelo «croupier».

#### Artigo 6.º

##### Procedimentos

1. O sistema electrónico determina, aleatoriamente, a série sorteada, e uma combinação de números, dentro das oito combinações possíveis dessa série, exibindo no expositor o resultado final.

2. De seguida, o jogador prognostica o resultado da soma do valor facial das cartas que vai receber, ou das cartas dos outros jogadores, e marca no tabuleiro da banca a selecção das suas apostas.

3. As cartas previamente baralhadas, são distribuídas da esquerda para a direita, duas de cada vez, voltadas com o seu valor facial para baixo, em cada «mão» em que se efectuem marcações de apostas.

4. O lugar comum, é o último a receber cartas, ainda que nele não tenham sido efectuadas marcações de apostas.

#### Artigo 7.º

##### Cartas expostas

Se, no decurso de distribuição de cartas, algumas forem expostas inadvertidamente, as mesmas são consideradas válidas e o jogo prossegue.

#### Artigo 8.º

##### Cartas usadas

1. Esgotado um baralho, as cartas usadas são colocadas de lado, e são baralhadas novamente, utilizando-se um novo baralho previamente baralhado.

2. Se, dois ou mais baralhos de cartas são usados, as cartas usadas são colocadas no baralhador, as quais são baralhadas nos jogos sucessivos.

#### Artigo 9.º

##### Valor das cartas

1. As cartas são contadas de acordo com os seus valores faciais.

2. As cartas que representam o Rei (K), a Dama (Q), o Valete (J), e carta com o dígito 10 são contadas como 0 pontos.

3. Os ases são contados como 1 ponto.

四、如兩張牌之點數總和超過十點，則只計尾數。

#### 第十條

##### 第三張牌

一、如一門的首兩張牌之點數總和是0或9點，為中柱該門則獲派第三張牌。

二、如獲派第三張牌後之點數總和仍是0或9點，則該門投注於中柱的注碼作贏，而投注於單或雙的作輸，投注於上盤或下盤的可以收回。

#### 第十一條

##### 賠彩

彩金賠率如下：

(一) 上盤、下盤、單和雙——均一賠一；

(二) 中柱——一賠八。

#### 第十二條

##### 場方抽水

場方向贏家抽水，為其從上盤及下盤所贏得金額之百分之五。

### 第 42/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到承批公司澳門博彩股份有限公司為了引入一種名為幸運輪的新幸運博彩方式而作出的闡述；

考慮到博彩監察暨協調局的贊同意見及其對於施行上述博彩規則而作出的建議書；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並分別根據第16/2001號法律第三條第四款及第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、許可澳門博彩股份有限公司經營名為幸運輪之幸運博彩。

二、核准載於附件內之《幸運輪法定規章》，此規章為本對外規範性批示之組成部份。

4. Se a soma de duas cartas for superior a 10 pontos, apenas é contado o último dígito.

#### Artigo 10.º

##### Terceira carta

1. Se a soma de duas cartas numa «mão» for igual a 0 ou a 9 pontos, a aposta é tida como aceite no empate (*Posts*), e o jogador recebe uma terceira carta.

2. Se depois de distribuída a terceira carta, a soma das cartas for igual a 0 ou 9 pontos, a aposta no empate (*Posts*) é considerada a aposta vencedora, as apostas no par e no ímpar são perdidas, e as apostas na série superior e na série inferior são devolvidas aos respectivos jogadores.

#### Artigo 11.º

##### Prémios

Os prémios são pagos de acordo com a seguinte tabela:

1) A série superior (*Upper Range*), a série inferior (*Lower Range*), o par (*Even*) e o ímpar (*Odd*), uma vez a importância da aposta;

2) O empate (*Post*), oito vezes a importância da aposta.

#### Artigo 12.º

##### Comissão

A casa cobra uma comissão de 5% sobre todas as apostas vencedoras na série superior (*Upper Range*) e na série inferior (*Lower Range*).

### Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 42/2003

Atendendo ao exposto pela concessionária, Sociedade de Jogos de Macau, S. A., no sentido de ser introduzido um novo jogo de fortuna ou azar denominado «roda da sorte»;

Considerando o parecer favorável da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos e a sua proposta sobre as regras de execução para a prática do referido jogo;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos n.º 4 e n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. A concessionária Sociedade de Jogos de Macau, S.A. é autorizada a explorar o jogo de fortuna ou azar denominado «roda da sorte».

2. É aprovado o regulamento oficial da «roda da sorte», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.